



Photo credit: Alessandra Capodacqua

AGAINST

this my sun in
this my winter and
against the shadows of ob-
jects
shouldn't this wall
be opposite me
so I could beat against it?

Against the light. Winters. Longer
rays and cooler than -
Pale-greens at the window.
Each scant ray brings
unrest, shadows, darkly clear
against surfaces, beset by

the grip of matter:
in the opposing light.

—

I am Pharaoh - or
Greek. In any case:
marble. Caryatidic
smiles: yet another millennium,
yet another attempt, once again
upriver. Stone for stone.

—

Gray moths, no dream escapes.
Not until morning: wings of sun in the east.

Flamingos, bickering and pink.
Moment of remembrance,
in the mine field presence:
sleep-baby-sleep.

Translated, from the German, by Stuart Friebert.

GEGEN

Gegen
diese meine Sonne in
diesem meinem Winter und
gegen die Schatten der Gegen-
stände
stünde mir nicht
diese Wand gegenüber
wogegen könnte ich schlagen:

Gegen das Licht. Winters. Längere
Strahlen und kühlere als -.
Blaßgrünes am Fenster.
Jeder spärliche Strahl bringt
Unruhe, Schatten, dunkelklar

gegen Flächen, bedrängt vom
Zugriff einer Materie:
im Gegenlicht.

—

Ich bin Pharao - oder
griechisch. Jedenfalls:
Marmor. Karythidisches
Lächeln: noch ein Jahrtausend,
noch ein Versuch, nochmal
flußaufwärts. Stein für Stein.

—

Graue Falter, kein Taum entkommt.
Erst morgens: Sonnenflügel im Osten.

Flamingos, zänkisch und rosa.
Augenblick des Erinnerns,
im Minenfeld Gegenwart:
Schlaf-Kindchen-Schlaf.

ANSWER ME

When voices still invaded
the stillness and chorai,
colorfully garbed,
showed the way,
when wind going mad
still frightened us,
when night
still protected day and
beat with the same heart,
were we happier?

when rain and snow
sea and stone
sun and tomorrow
lily and light
stood as signs of rebellion
a priori for
the present?

Are you forgetting, the doctor suggests, those are your nerves.
I limp outside. Water's standing in the streets:
warm winds, melting snow, palm branch, rockets and
body parts, and screams.
Head or eagle. Stone or lily.
Were we happier?

Translated, from the German, by Stuart Frieibert

ANTWORTE MIR

Als noch Stimmen drangen
in Stilles und Koren,
buntgekleidet,
die Richtung wiesen,
also noch tollwerdender
Wind uns ängstigte,
als noch die Nacht
den Tag beschützt und
eins im Herzschlag war,
waren wir glücklicher?
Als Regen und Schnee
Meer und Stein
Sonne und Morgen
Lilie und Licht
Zeichen der Rebellion
a priori für
Gegenwart standen?

Vergessen Sie, rät der Arzt, das sind die Nerven.
Ich hinke nach draußen. Wasser steht in den Straßen:
warme Winde, Schneeschmelze, Palmzweig, Raketen-und
Körperteile, und Schreie.
Kopf oder Adler. Stein oder Lilie.
Waren wir glücklicher?

CARRY ME OUT

Let the many-thousand-year Reich
arise anew and forget me
forever and always and
never again
not even just once
or
don't let this planet
be older than
the day (which I forgot)

he she it you
and me there

go back
out of the words out
of hate hunger strange-and loneliness
out of this time
coated with the sweat
of fear
out of alien
power alien

might the alien
past alien
future
carry me out
let me die elsewhere.

Translated, from the German, by Stuart Frieibert

TRAG MICH HINAUS

Laß das vieltausendjährige Reich
neu entstehen und mich vergessen
für und auf immer und
nicht wieder
nicht nur nocheinmal
oder
laß diesen Planeten
nicht älter sein als
der Tag (den ich vergaß)

er sie es du
und ich dort

geh zurück
aus den Worten aus
Haß Hunger Fremd-und Verlassenheit
aus dieser mit Angst
zugeschweißten Zeit
aus fremder
Gewalt fremder
Macht fremder
Vergangenheit fremder
Zukunft
trag mich hinaus
laß mich anderswo sterben.

FOUND OBJECTS

It doesn't help that your spores shine,
your hand's bigger than mine, your house
looks out through four-times-eight windows.
The silence is deceptive, muzzles
the moon without regard for the species.

Spaghetti al dente. Your favorite dish.
Moths in the red wine. Alarm. The little fireflies
are stirring. Morse-light to the moon:
Airship with calf on the way.

Your house is in Troy. Civil defense-
number 230, you say, chewing basil.
No problem, a firefly flashes,
we're analphabets.

Translated, from the German, by Stuart Friebert.

GEFUNDENES

Es hilft nicht, daß deine Sporen glänzen,
deine Hand größer als meine, dein Haus
durch viermalacht Fenster blickt.
Die Stille bleibt trügerisch, knebelt
den Mond ohne Rücksicht auf das Geschlecht.

Spaghetti al dente. Dein Lieblingsgericht.
Motten im Rotwein. Alarm. Die Glühwürmchen
rüsten. Lichtmorse an den Mond:

Luftschiff mit Kalb unterwegs.

Dein Haus steht in Troja. Zivilschutz-
nummer 230, sagst du Basilikum kauend.
Kein Problem, morst ein Glühwurm,
wir sind Analphabeten.

IMMOVABLES

Everything about knots and braiding ropes.
Listen for the creek, dive into the lake,
because of the truth, reasonable that is.
The season, a nomadic woman. Assuming
the case I wandered in spring
around the Earth.

Are you sad? Lonely at length?
Even your pulse chokes in a vacuum.
Does anyone here know any better?
Pericles was bewitching, the sailor laughs.
Of course I envy him, in Greek.

I go along with the army, my lemmings,
up to the coffer dam. Quickly turn
off. Only in the afterworld
does death show up suddenly.
Thessaloniki is far away.

Translated, from the German, by Stuart Friebert.

UNVERSCHIEBBARES

Alles über Knoten und Knüpfen mit Tauwerk.

Hör zum Bach hin, tauch in den See ein,
wegen der Wahrheit, der zumutbaren.
Die Jahreszeit, eine Nomadin. Gesetzt
den Fall ich wanderte im Frühjahr
rund um die Erde.

Bist du traurig? Endlich einsam?
Auch der Pulsschlag erstickt im Vakuum.
Weiß jemand hier besser Bescheid?
Perikles was bezaubernd, lacht der Matrose.
Natürlich beneide ich ihn, auf griechisch.

Bis an den Staudamm begleite ich
das Militär, meine Lemminge. Wende mich
schnell ab. Nur in der Nachwelt
mißt sich der Tod als plötzlich.
Thessaloniki ist weit.

IN BETWEEN WORD

I'm looking for a word between inter and national,
know my way around neither here nor there,
pick since I was a child barbs from wires,
plunge once a day from the mast onto the flag.

My daughter forgives me:
in the eyes of the moralists
I die
miserably
and begin
in Ancient Egypt.
Tut-ench-Amon's the mayor,

Alexander the Great as interceptor.

Now we're a step along,
no Cup without hard work.
With a leader's quality.

You comfort me this time too.
Someone more important - Walter H. - says his words
would be heard differently here than where you are.

And further. In a military jacket, veiled, decorated,
right or left ... March, whatever.
Some pound the table right away.
What's missing, they say, is sadism, a healthy portion.
Harikari? I decline.
You know my fear of barbed wire,
make an issue of it.

Translated, from the German, by Stuart Friebert.

ZWISCHENWORT

Ich suche ein Wort zwischen inter und national,
kenne mich weder hüben noch drüben aus,
klaube seit Kindheit Stachel aus Drahten,
stürze einmal pro Tag vom Mast auf die Fahne.

Meine Tochter verzeiht mir:
in der Augen der Moralisten
verende ich
kläglich
und beginne
im Alten Ägypten.

Tut-ench-Amon ist Bürgermeister,
Alexander der Große als Abfangjäger.
Schon ein Schritt weiter,
ohne Fels kein Pokal.

Mit Führerqualität.

Du tröstest mich auch diesmal.

Jemand Wichtiger - Walter H. - sagt, seine Worte
würden hier anders vernommen als bei euch.

Und weiter. Im Militärmantel, verblümt, dekoriert,
rechts oder links ... Marsch, egal.

Manche schlagen sofort auf den Tisch.

Was fehlt, sagen sie, ist Sadismus, die gesunde Portion.

Harikiri? Ich weigere mich.

Du verstehst meine Angst vor Stacheldraht,
machst ein Gespräch daraus.

ABOUT THE AUTHOR



Elisabeth Schmeidel

Elisabeth Schmeidel (1945-2012) was born in Austria. Her father Herrmann von Schmeidel, a conductor in Salzburg, and her mother, Eleonora von Arbesser Rastburg, named her after the writer Bettina von Arnim, but she was baptized Elisabeth, absent any saint named Bettina. After attending Gymnasium, she passed the entrance exam with honors for the Akademie der Bildenden Künste in Vienna, where she studied with Prof. Szykowitz. She moved with husband and daughter to Los Angeles in 1968, and began writing seriously. In 1976, due to changing circumstances, she returned to Salzburg and began teaching art in secondary schools. Having left a suitcase of written work, she died in 2012. She's virtually unknown in English, save for a few translations

Stuart Friebert published in the 70s (in *Field*, *Malahat Review*), as well as a dozen recently in the magazines. He's prepared a Selected Poems, now under consideration at a press; and the German "twin" volume has just been accepted by scanegVerag/Munich. Schmeidel's daughter Pia Grubbauer is handling the German publication-details.